



澳門語言交流暨文化推廣協會
LANGUAGE EXCHANGE AND CULTURE
PROMOTION ASSOCIATION (LECPA)

ACTIVITY REPORT 2021 2021年活動報告

2021 IN NUMBERS

舉辦了17 場定期聚會, 8 個文化活動, 2 個特別活動,
平均每場活動參加者為 15-20 人

Organized 17 regular meetups, 8 cultural events, 2 special events. On average, each event attracted 15-20 participants.

.....

Facebook 專頁增加44%追蹤者

Followers of Facebook page increased by 44%

.....

製作33個有關文化、國際日的知識圖文包

Produced 33 infographics about international days & cultural knowlege

.....

與7 個團體機構合辦活動

Co-organized events with 7 entities

.....

與外籍人士共同設計了5 場文化工作坊

Designed 5 cultural sessions with foreigners

WHAT'S NEW IN 2021

與境外機構成為合作夥伴

Partnered with organizations outside of Macao

.....

與本地媒體合作，每月發佈專題文章

Collaborated with local media and published articles monthly

.....

第一次招新團隊成員

First recruitment of team members

.....

增設集國際、時事、文化、語言小知識的社交帳號

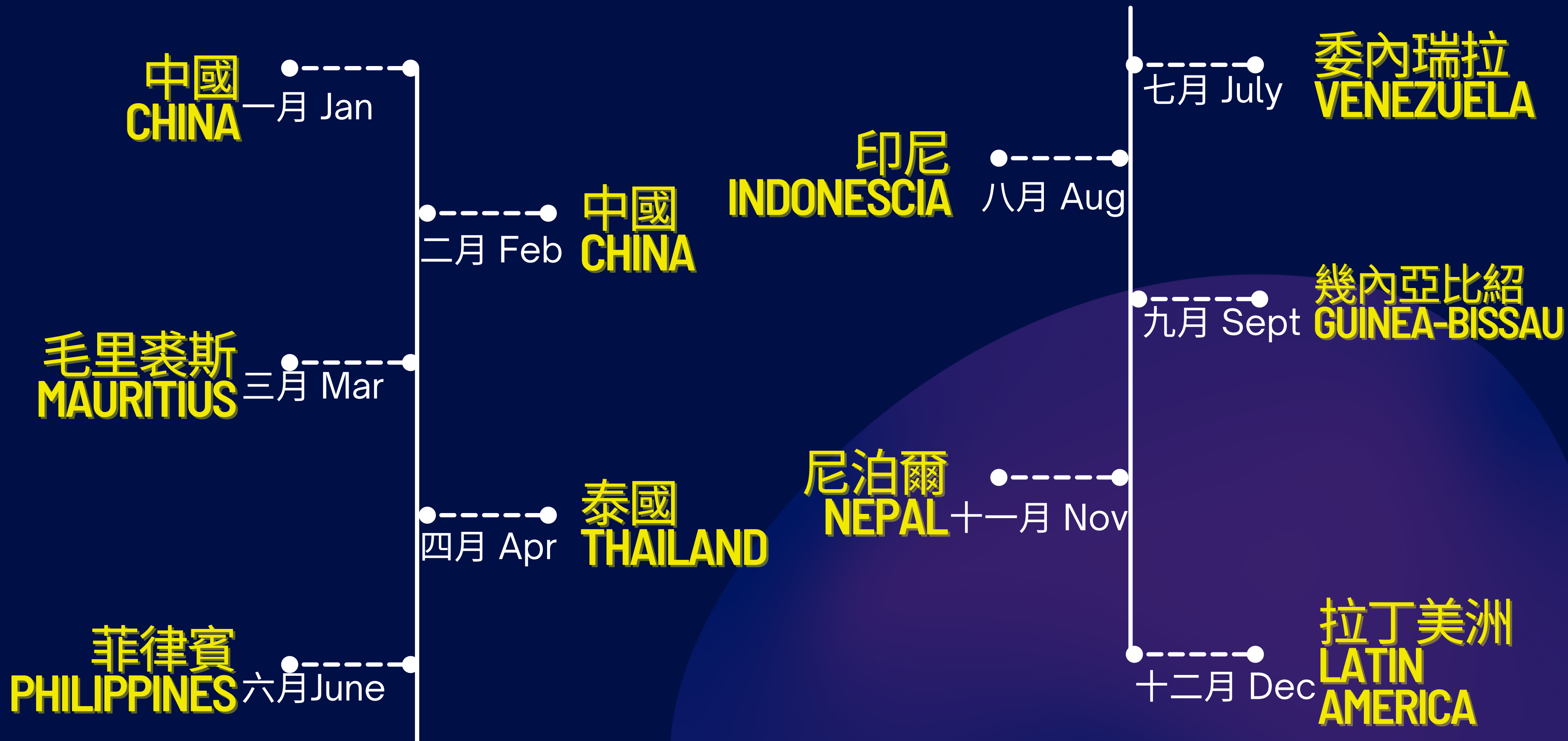
Launched new social media account for sharing knowledge on international & current affairs, culture & language

- 1 文化月 *page 5*
CULTURAL MONTHS
- 2 “多元文化・多元快樂”項目 *page 18*
“HAPPINESS IN MULTICULTURALISM” CAMPAIGN
- 3 宣傳本澳文化遺產的活動 *page 23*
CULTURAL EVENTS PROMOTING
HERITAGE OF MACAO
- 4 國際日 *page 27*
INTERNATIONAL DAYS
- 5 知識圖文包 *page 33*
INFOGRAPHICS

文化月

CULTURAL MONTHS

文化月 CULTURAL MONTHS



中國文化月 CHINA CULTURAL MONTH



中國文化月 CHINA CULTURAL MONTH

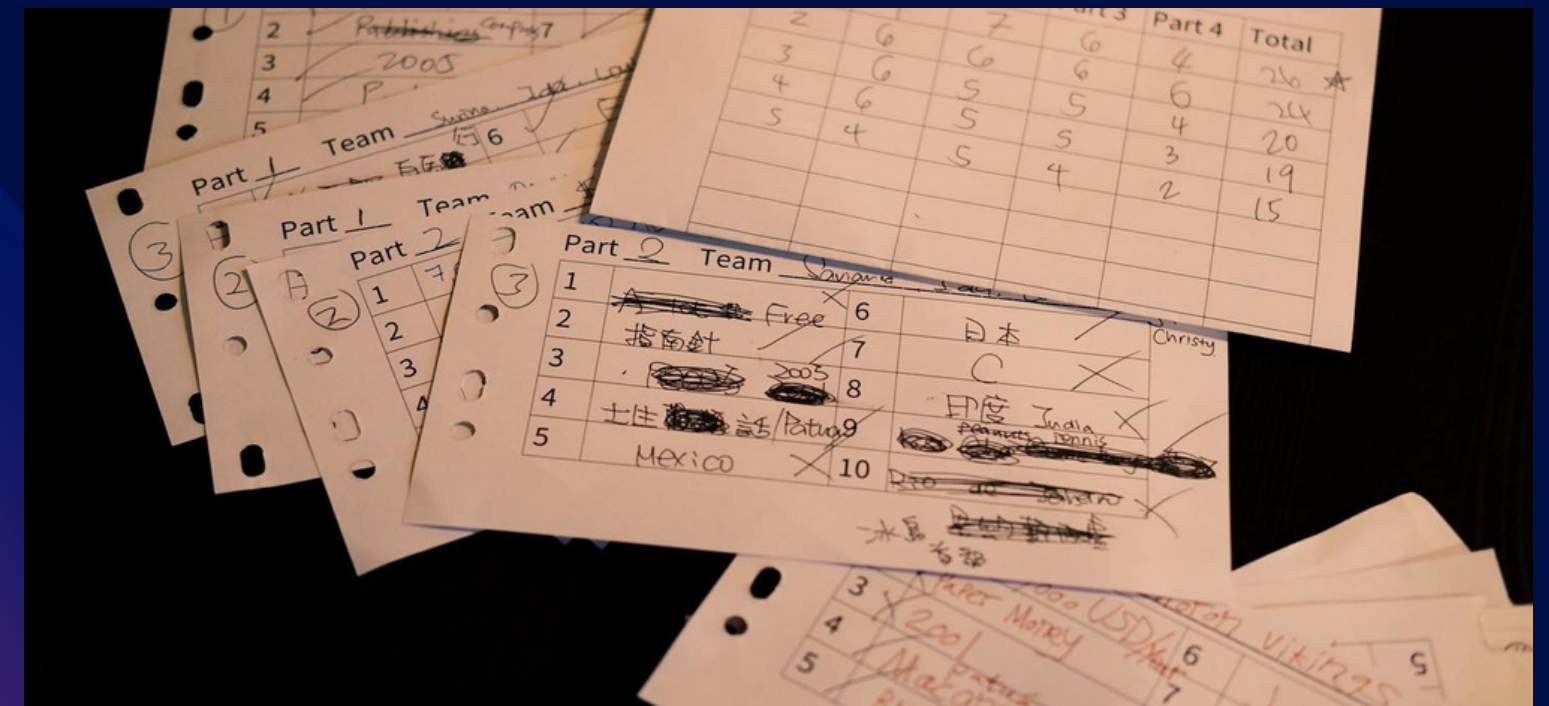


文化知識比賽 Quiz Night

比賽規則：四至五人一組，每組至少有2位中國人
共四十條問題，分四部分：看圖答問題、文化冷知識、食物、習俗

Rule: 4-5 people as a group, at least 2 Chinese in 1 group

There were 40 questions about cultural fun facts, food, customs



中國文化月 CHINA CULTURAL MONTH



MACAU
LANGUAGE
& CULTURE
EXCHANGE

大宋點茶工作坊

Song Dynasty Tea Workshop

中國茶文化 | Chinese Tea Culture

(SAT) 2.27.2021 | 15:00-16:30

茶冠文化驛館 - Hight Tea
463 Av. de Almeida Ribeiro (San Ma Lo)

Members MOP 200
Non-members MOP 250
*Details in the description

With the support of: 澳門茶藝專業人員協會
Tea Art Professionals' Association of Macao





邀請了澳門茶藝專業人員協會的講師，帶領不同國籍的參加者了解中國茶文化
Invited instructors from Tea Art Professionals' Association of Macao to introduce Chinese Tea Culture

毛里裘斯文化月 MAURITIUS CULTURAL MONTH



毛里裘斯廚師Yann與其他參加者分享3款特色街頭小食：

- 豆薯菠蘿泡菜
- 炸黃豌豆球
- 炸芋頭球

以及在定期聚會上解答參加者對毛里裘斯文化的問題

Mauritian chef Yann shared with participants 3 typical street food:

- Jicama & Pineapple Pickles
- Yellow Split Peas Fritters
- Taro Fritters

and answered participants' questions about Mauritius at the meetup.

泰國文化月 THAILAND CULTURAL MONTH



在定期聚會上慶祝泰國新年-宋干節。泰國混升兒Dan將白滑石粉(爽身粉)塗在參加者的臉上—就像泰國人在宋干節期間會做的-以防止不幸的發生。Dan還帶來一些自製的泰國椰子布丁Khanom khrok，又教參加者玩一個泰國很流行的紙牌遊戲 Dummy。

Celebrating Thai New Year- Songkran at our meetup. Dan put white talcum powder on participants' faces, as a way of preventing bad or unlucky events from taking place. Dan also shared with participants some homemade coconut pudding "Khanom khrok" and taught them how to play a popular Thai card game.



泰國文化月 THAILAND CULTURAL MONTH

**MUAY THAI
SESSION**

**SAT
04/24
2:00 - 4:30PM**

MEMBERS - 60 MOP
NON-MEMBERS - 100 MOP

Chong Wa Athletic Association Macau
黑沙環圓台街中紡工業大廈第1期5樓
R. da Doca dos Holandeses, Phrase 1, 5th floor

MACAU LANGUAGE & CULTURE EXCHANGE X 澳門中華體育會
LECPA Membership Signup



澳門中華體育會的泰籍教練們教導泰拳基本功的同時，還加插了泰拳選手在比賽開始前進行的祈禱儀式 - “禮師舞”環節，希望為大家帶來集文化+運動的泰拳體驗。

Thai coaches not only taught basic skills of Muay Thai, but included an important ritual Muay Thai fighters always perform before competitions - Wai Khru Ram Muay.

菲律賓文化月 PHILIPPINE CULTURAL MONTH



由居澳菲律賓人士帶參加者到菲律賓社區，發掘商戶的故事、了解特色街頭小食、和在澳的菲律賓人來一場深度的文化交流、再以傳統飲食方式“Boodle fight”享用一頓盛宴和欣賞菲律賓Band隊的演出。
(更多內容在有關“多元文化 多元快樂”項目)

With Filipinos leading to Filipinos-concentrated community, participants discovered the stories of merchants, learnt about some popular street food, had in-depth cultural exchange with Filipinos in Macao and enjoyed a feast in "Boodle fight" style with performance of a Filipino band.

MACAU LANGUAGE & CULTURE EXCHANGE x

文化共融行

INTERCULTURAL WALK

SAT 6/26 18:30
20:30

Members **MOP 100**
Non-members **MOP 150**

★ 集合點 Meeting Point
南灣湖
Nam Van Lake

Pinoy Street

Philippines



委內瑞拉文化月 VENEZUELA CULTURAL MONTH

Johana from Venezuela, shared with participants 3 special dishes during 2 regular meetups :

- Arepa
 - Papelon con limon
 - Plátanos con queso blanco
- and taught them the popular dances in Latin America: Salsa & Merengue

來自委內瑞拉的Johana，在2次定期聚會上為參加者帶來3款特色菜：

- 玉米餅
- 加檸檬的panela (飲品)
- 焗芭蕉

以及教大家跳拉丁美洲流行的舞蹈-薩爾薩舞和梅倫格舞



印尼、幾內亞比紹、尼泊爾文化月 INDONESIA, GUINEA-BISSAU, NEPAL CULTURAL MONTH



文化工作坊因抗疫所需而取消，並改為以線上形式，發佈來自這些國家的人士的故事、有關該國的小知識，以推廣該國文化。
值得一提的是，因9月底有尼泊爾籍保安不幸確診，及後不少尼泊爾人反映被本地人排擠的情況。為此，本會在與尼泊爾人訪問的故事內，帶出所有人應該互相指責，同心合力讓同樣的事不再發生，傳達了不同文化背景人士的訊息。

All cultural workshops were cancelled due to COVID. We then switched to promoting the cultures online by publishing stories of people and fun facts about these countries.
It is worth mentioning that due to confirmed cases of Nepalese security guards at the end of September, some Nepalese people reported being crowded out by locals. For this reason, in the story of our Nepalese interviewee, we brought out his message that everyone should stop blaming each other and work together to prevent the same thing from happening again. We acted as a platform for people with different cultural backgrounds to convey their messages with wider public.

拉丁美洲文化月 LATIN AMERICA CULTURAL MONTH



9th Latin American Cultural Festival
第九屆 拉丁美洲文化節
12/11/2021 - 19/12/2021

<http://www.latinamericanfestival.org>
Please refer to our website for the latest program and venue updates 請關注本會網站以留意節目表的更新
Enquiry 查詢: +853 28356698 contact@mapeal.org

12/11/2021 - 21/11/2021 拉丁美洲圖片展 LATIN AMERICAN PHOTO EXHIBITIONS	16/11/2021 - 17/12/2021 拉美電影欣賞會 LATIN AMERICAN FILM SHOWS
15/11/2021 - 8/12/2021 拉美國家系列講座(線上) LATIN AMERICAN WEBINAR SERIES	27/11/2021 澳門-拉丁咖啡文化節 品味拉美咖啡 暨 拉美手沖精品咖啡大賽 MACAO-LATIN COFFEE FESTIVAL: Latin American Coffee Tasting & Specialty Coffee Manual Brewing Competition
18/11/2021 拉丁舞蹈工作坊 (I) 探戈舞 LATIN DANCE WORKSHOP (I) - TANGO DANCE	18/12/2021 拉丁舞蹈工作坊 (II) 薩爾薩舞 LATIN DANCE WORKSHOP (II) - SALSA DANCE
18/12/2021 拉丁美酒品味節 LATIN WINE & SPIRITS FESTIVAL	18/12/2021 拉丁音樂舞蹈派對 LATIN MUSIC & DANCE PARTY

主辦單位
Organizer: MAPEAL

支持單位
Supporting Entity: 澳門貿易發展局
MACAO TRADE DEVELOPMENT OFFICE

合辦單位
Co-organizers: 駐澳門各領事館
CONSULATE GENERAL OF VARIOUS COUNTRIES IN MACAO

協辦單位
Collaborators: 澳門大學
UNIVERSITY OF MACAO



LECPA繼續協辦由澳門亞太拉美交流促進會（MAPEAL）主辦的拉丁美洲文化節。於11月和12月，LECPA協助推廣了9項文化活動，包括圖片展、拉丁電影欣賞會、拉丁咖啡文化節、拉丁舞蹈工作坊、拉丁美酒品味節、拉丁音樂舞蹈派對。

LECPA continued to be one of the collaborators of the Latin American Cultural Festival, organized by Macao Association for the Promotion of Exchange Between Asia-Pacific and Latin America (MAPEAL). In November & December, LECPA joined MAPEAL in promoting 9 cultural events, including photo exhibitions, Latin American film shows, Latin Coffee Festival, Latin Dance workshops, Latin Wine & Spirit Festival, Latin Music & Dance Party.

上圖出自“澳門日報”11月14日新聞稿
“拉丁美洲文化節精彩紛呈”
photo cr. Macao Daily

拉丁美洲文化月 LATIN AMERICA CULTURAL MONTH



在拉丁美洲文化節的壓軸重頭活動-拉丁美酒品味節上，本會招募了會員在攤位上提供協助。當天還有不少會員參加了“拉丁舞蹈工作坊”，場面熱鬧。

In one of the main events of the Latin American Cultural Festival, the Latin Wine & Spirits Festival, we recruited members to provide assistance at the booths. Many members also participated in the "Latin Dance Workshop-Salsa" that day.



“多元文化·多元快樂”項目

"HAPPINESS IN MULTICULTURALISM" CAMPAIGN



在2020年的國際移民日，我們推出了一項促進多元文化融合的項目 - “多元文化多元快樂”項目，旨在接觸更多具有不同文化背景的群體，進行更深入的對話以促進相互理解。

項目包括以下四部分：人物故事、工作坊、文化活動和社區行/文化共融行。

On International Migrants Day in 2020, we launched a cultural-awareness campaign "Happiness in multiculturalism", with the aim of reaching out to more communities resided in Macao, generating deeper conversations and mutual understanding between communities with different cultural backgrounds.

The campaign was planned to include the following parts: Interview Stories, Workshops, Cultural Events & Community Walk/ Intercultural Walk.

人物故事 INTERVIEW STORIES



透過每月邀請居澳的外籍人士進行訪談，讓大眾了解外籍人士在澳門的生活，包括他們的都市印象、社會融入、自身文化的推廣等等，藉此紀錄這座城市的文化多樣性。

目前，我們訪問過的人有：來自埃及的Ibrahim, 來自印尼的Debora, Tino, Vivi 和 Romi, 越南華僑陳女士，來自泰國的Wichean, 來自毛里裘斯的Yann, 來自菲律賓的Acyl 和 Hazel, 來自委內瑞拉的Johana, 來自幾內亞比紹的Flavio, 來自莫桑比克的Lucia和來自英國的Nicolle。

Through monthly interviews with non-Chinese people living in Macao, we hope to show wider public their city impressions, social integration, culture promotion, etc., in an attempt to document the diverse cultures in this city.

So far, we have interviewed: Ibrahim from Egypt, Debora, Tino, Vivi & Romi from Indonesia, Ms. Chan from Vietnam, Wichean from Thailand, Yann from Mauritius, Acyl & Hazel from the Philippines, Johana from Venezuela, Flavio from Guinea-Bissau, Lucia from Mozambique and Nicolle from the UK.

文化共融行 INTERCULTURAL WALK

The purpose of organizing "Intercultural Walk" is to deliver the message that real inclusion is mutual understanding and respect. Through visiting communities where people from different cultural backgrounds gather, participants are able to have cross-cultural dialogues and in-depth discussions with people of different cultural backgrounds. In this way, we hope to eliminate the unfair stereotypes one may have, enhance their cultural awareness, and cultivate their global civic ethics.

The first "InterCultural Walk" was with the theme of "Pinoy Street". We met near Nam Van Lake first, to let local participants and the invited Filipino participants get to know each other, and learn some Tagalog and the background local Filipino community together. After that, we walked towards the area near Rua da Alfândega.

With Filipino participants leading us for the walk, we visited several merchants opened by Filipinos, tasted specialty street food, and ended with a traditional meal.

We specially produced a small booklet that contains information and recommended dishes about merchants on "Pinoy Street", so that participants can continue to explore this community in the future.



舉辦“文化共融行”的目的，是想要大家明白真正的共融是互相認識和尊重，透過到訪不同文化背景人士聚集的社區，展開跨文化對話和深入討論，以減少大家對有別於自己文化的誤解或定型，提升文化觸角，培養全球公民道德。

第一場“文化共融行”以菲律賓街為主題，我們先在南灣湖畔會合，讓本地參加者可以與邀請的菲律賓參加者互相認識、學習一些多加祿語、再聆聽一下本地菲律賓社群的背景後，再步行前往紅窗門街一帶。

在菲律賓參加者的帶領下，我們到訪幾家菲裔人士開立的商戶，品嚐了特色街頭小食，再以傳統用餐形式享用晚餐結束。

我們還特別製作了一本小冊子，內含“菲律賓街”上特色商戶的資訊和推薦菜式等，讓參加者在未來可以繼續探索這個社區。

文化共融行 INTERCULTURAL WALK

更多活動照片：
More photos about the Intercultural Walk:



宣傳本澳文化遺產的活動
CULTURAL EVENTS PROMOTING
HERITAGE OF MACAO

煙縷傳承 - 尋找神香足跡工作坊 TRACING THE SCENT FROM OUR MEMORIES - A JOURNEY THROUGH THE HISTORY OF INCENSE-MAKING



因神香對了解澳門的經濟發展、居民生活文化有非常重要的價值，我們特意設計了一條短路線，透過重訪香莊遺址、閱讀“真人圖書”- 與老字號香莊老闆對話、學習傳統搓香手工藝，讓參加者了解這門古老行業多一點，以及思考如何利用新思維，把可貴的、快要消失的傳統文化傳承下去。

The workshop combined incense making & a short historical walk together. Through visiting the ruins of incense factory, chatting with the owner of a time-honored incense store, learning about the traditional incense-rolling techniques, we hope that participants got to know this ancient industry better!



速寫澳門世界遺產 URBAN SKETCHING - MACAO WORLD HERITAGE



Our first outdoor sketching event was held at Lilau Square. Following Portuguese architect João Nuno, participants first learnt about the history of Lilau Square and some basic sketching skills, and then scattered around to sketch, with João checking in from time to time.

Using sketching, participants could spend more time observing the details of World Heritage, so as to have more connections with the historic center. There will be more similar events organized in the future.

第一場「速寫澳門世界遺產」在阿婆井前地舉行。在葡籍建築師 João Nuno 的帶領下，參加者先了解亞婆井前地的歷史和速寫的基本技巧，再分散找自己想速寫的地方。結合城市速寫和世界遺產的活動，就是希望讓參加者花更多的時間觀察細節，從而與歷史城區有更多的連結。我們未來將繼續舉辦類似的活動。



速寫澳門世界遺產 URBAN SKETCHING - MACAO WORLD HERITAGE



國際日 INTERNATIONAL DAYS

我們會以國際日為主題，舉辦相關活動或分享資訊，藉以激發公眾對特定話題的關注，提升全球的相關意識，培養世界公民。

We organize related activities or share information with International Days as themes, so as to arouse public attention to specific topics, raise global awareness of relevant issues, and cultivate global citizenship.

國際婦女節 INTERNATIONAL WOMEN'S DAY



On the occasion of Women's Day, we co-organized an event with the theme of gender equality with Generavision House. In an outdoor place with nice weather, participants seemed very happy to discuss and share about gender stereotypes through board games.

藉婦女節的到來，本會與世望屋共同組織了一場以“她他皆好，平分春色”為主題的聚會。在天氣晴朗、可以吹住陣陣海風的地方，參加者都很樂於討論和分享，輕鬆地透過桌遊一同思考對性別的刻板印象。



世界地球日 EARTH DAY

Coindicing with the arrival of Earth Day, we co-organized with 2 local micro-enterprises - Mighty Green and Blissful Carrot - for a "from farm to table" event.

During the event, participants had chances to cultivate organic vegetables and learn how to maintain nutrients when cooking. We wanted to encourage participants to think about how to fight climate change with diet change.



適逢世界地球日的到來，本會與本地微企 Mighty Green 及 Blissful Carrot 舉辦了一場農耕工作坊，從進行有機蔬菜的耕作、學習如何在煮食時保持食材營養，以鼓勵參加者思考如何透過改變飲食文化來應對氣候變化。



其他國際日 OTHER INTERNATIONAL DAYS

本會也以國際日為主題，製作圖文包，加深大家對國際日的認識。如國際手語日，我們製作的圖文包一共有6張，其中4張為：

We also produced infographics on other selected International Days, so as to deepen people's understanding of the matter. For example, on the International Sign Language Day, we produced a total of 6 infographics, 4 of which are:

國際手語日



INTERNATIONAL DAY OF SIGN LANGUAGES

9月23日 23rd September

"Preserving sign languages is an important part of linguistic and cultural diversity."



什麼是手語？

WHAT IS SIGN LANGUAGE?



手語是一種不使用聽覺-語音，而使用視覺-手勢模式，即肢體動作和臉部表情來傳達意義的語言。你會看到有人在比手語的時候，他們的手勢可大可小，表情充滿多樣化，把想說的話充分表達出來。雖然手語在主流社會不普及，但是對聾人族群來說是一個主要語言，也是一個凝聚這個族群的重要因素。

Sign language is a language that does not use auditory-speech, but uses visual-gesture patterns, including body movements and facial expressions to convey meaning. You will see that when someone is using sign language, their gestures can be large or small, their expressions are diversified, so as to fully express what they want to say. Although sign language is not popular in mainstream society, it is a major language for the deaf community and an important factor in the cohesion of this group.

手語是有不少變化和多樣性的 SIGN LANGUAGE HAS MANY CHANGES AND DIVERSITY



手語跟口語一樣，每天都可能會蹦出一些新的詞或說法。故學習手語也要因應時事，且為了溝通順利而需要不斷學習，每天應用。

Sign language has the same status as spoken language, with possible new words or sayings popping up every day. Therefore, learning sign language also needs to respond to current events, and in order to communicate smoothly, it is necessary to continuously learn and apply it every day.

手語因國家而異

SIGN LANGUAGE VARIES FROM COUNTRY TO COUNTRY



各地有各自的手語系，全世界至少有三種：法國（美國手語屬於這一派系）、日本、中國大陸的手語系。如日本手語系包含日本手語、韓國手語、臺灣手語等三種，這三種手語之間的溝通並不困難。

Each place has its own sign language system, and there are at least three in the world: French (American Sign Language belongs to this faction), Japanese, and mainland Chinese. Japanese Sign Language system includes Japanese Sign Language, Korean Sign Language, Taiwanese Sign Language, etc. There should be no problem for these three sign languages to communicate with each other.



其他國際日 OTHER INTERNATIONAL DAYS

製作過其他國際日的圖文包封面頁一覽：
The front pages of the infographics we produced (about International Days):

國際掃盲日



INTERNATIONAL LITERACY DAY

9月8日 8th September

"Despite progress made, literacy challenges persist with at least 773 million young people and adults lacking basic literacy skills today."



世界土著人民國際日



INTERNATIONAL DAY OF THE WORLD'S
INDIGENOUS PEOPLES

8月9日 9th August

"Protecting indigenous cultures is crucial for saving the world's biodiversity"



可持續美食烹調日



SUSTAINABLE
GASTRONOMY DAY

6月18日 18th June

"Gastronomy is a cultural expression related to the natural and cultural diversity of the world"



世界文化多樣性 促進對話和發展日



WORLD DAY FOR CULTURAL DIVERSITY
FOR DIALOGUE AND DEVELOPMENT

5月21日 21st MAY

"Cultural diversity is a driving force of development, not only with respect to economic growth, but also as a means of leading a more fulfilling intellectual, emotional, moral and spiritual life."



國際母語日



INTERNATIONAL MOTHER
LANGUAGE DAY

2月21日 21 February

"Fostering multilingualism for inclusion in education and society"



國際寬容日



INTERNATIONAL DAY FOR
TOLERANCE

11月16日 16th November

"Tolerance is respect, acceptance and appreciation of the rich diversity of our world's cultures, our forms of expression and ways of being human."



國際移民日



INTERNATIONAL
MIGRANTS DAY

12月18日 18th December

"Throughout human history, migration has been a courageous expression of the individual's will to overcome adversity and to live a better life."



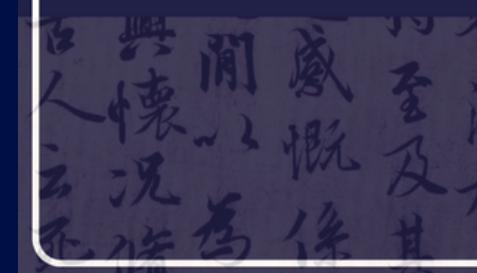
MAY 5TH

世界葡萄牙語日
DIA MUNDIAL DA LÍNGUA
PORTUGUESA



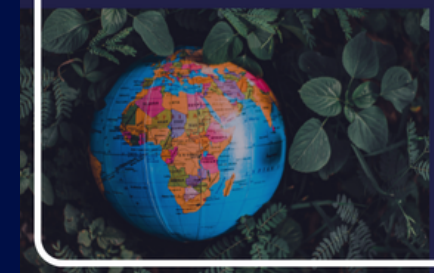
APRIL 20TH

聯合國中文日
CHINESE LANGUAGE DAY



MAY 25TH

非洲日
AFRICA DAY



知識圖文包 INFOGRAPHICS

除了製作有關國際日的圖文包外，我們還在每個文化月製作關於該國小知識的圖文包、中國節慶、世界各地的節日習俗等，以易懂又吸引人眼球的形式向大家科普一些文化小知識。

In addition to creating infographics about International Days, we also produced infographics with the following themes: fun facts about one country during cultural months, Chinese festivals, and festival customs around the world. We want to use this easy-to-understand and eye-catching way to share with more people some cultural knowledge.

國家小知識 FUN FACTS



中國節慶 CHINESE FESTIVALS



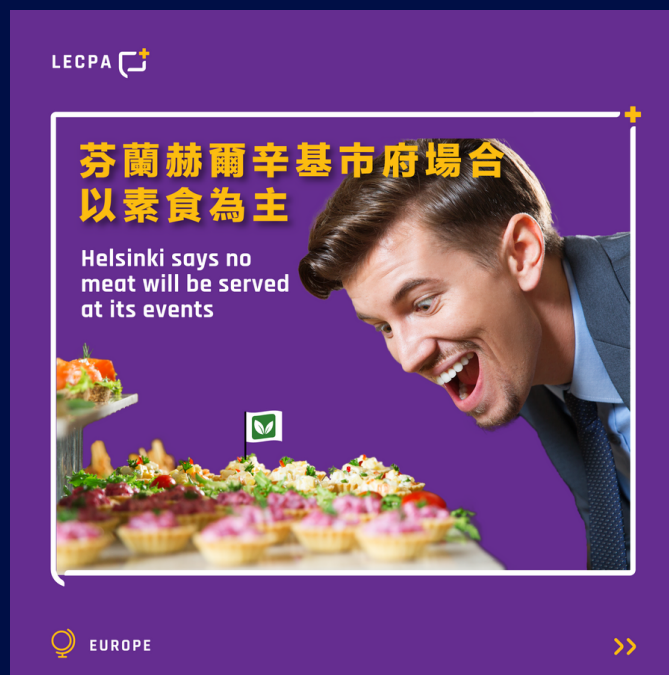
新亮點 NEW HIGHLIGHT



@lecpa_plus 🔍

於12月20日，籌備已久的社交平台"LECPA+"終於面世，由團隊新加入的成員共同搜羅有關國際、文化、語言的時事，製作圖文包放在平台上作分享。

On December 20th, the long-prepared social platform "LECPA+" finally launched. New team members jointly collect current affairs related to international, cultural, and language, and create infographics for sharing on the platform.



關注我們
MORE INFO ABOUT US

 www.lecpa.org.mo
   @LECPAmacau